

Estilo indirecto en un contexto político y periodístico

Universidad de Liverpool. Simposio E. Allison Peers.

22 y 23 de octubre de 2010

Antonio Martínez-Arboleda (University of Leeds)

1. Escucha y lee esta breve entrevista al empresario Ildefonso Rubio Martínez (<http://humbox.ac.uk/250/>).

Pregunta del Entrevistador:

Muy bien, Ildefonso, te voy a hacer una pregunta... ¿si contestas al móvil? ... Apágalo un momento por favor. Gracias.



Vamos a ver, te voy a hacer una pregunta, que es la siguiente: Si mañana alguien decidiera que la Comunidad Autónoma de Murcia desapareciera como tal, como institución de gobierno, y que todas las decisiones que se toman en la Asamblea Regional de Murcia, en el Gobierno Regional de Murcia..., se empezaran a tomar en Madrid y que las tomara el parlamento de España, el Gobierno de España, ¿a ti, qué te parecería?

Respuesta de Ildefonso Rubio Martínez:

Bueno... a mí me parecería... una catástrofe.

Yo entiendo que la andadura ha sido larga... llegar a un cuasi-estado federal, que es lo que realmente tenemos en España...

Me parece que la toma de decisiones, cuanto más cercana esté a los ciudadanos a los que les afecta... me parece una conquista y me parece que involucrar en un sentido contrario, donde las decisiones se centralicen, no me parece lo correcto, o incluso, a estas alturas de juego, me parece innecesario.

2. Ahora reflexiona sobre las dificultades o retos que presenta el siguiente texto para ser reproducido en estilo indirecto para, por ejemplo, los lectores de un periódico.

- 3. A continuación tienes tres transcripciones de la misma entrevista. Todas son correctas gramaticalmente. Examínalas con tus compañeros y decide qué cosas te gustan y qué cosas no te gustan de cada una de ellas. Se supone que son para un periódico. (Los números son para facilitar los comentarios de los alumnos).**

Noticia 1:

1. El entrevistador le dijo a Rubio que apagara el móvil y le pidió que le diera su opinión sobre una hipotética abolición de la Comunidad Autónoma de Murcia y sus órganos de gobierno.
2. Ildfonso Rubio respondió que a él le parecería una catástrofe.
3. Manifestó que la andadura hasta llegar a un estado cuasi-federal, que según él es lo que tienen en España, había sido larga.
4. Añadió que a él le parecía que la toma de decisiones, cuanto más cercana estuviera a los ciudadanos a los que les afecta, mejor, ya que a él le parecía una conquista.
5. Afirmó también que involucionar en un sentido contrario, donde las decisiones se centralicen, no sería lo correcto y que, incluso, a esas alturas de juego, a él le parecería innecesario.

Noticia 2:

1. El entrevistador le pidió a Ildfonso Rubio que apagara su móvil y le preguntó que qué le parecería que la Comunidad Autónoma de Murcia desapareciera y que las decisiones se centralizaran en Madrid.
2. El Señor Rubio dijo que bueno, que a él le parecería una catástrofe que las decisiones se centralizasen.
3. Añadió que entendía que la andadura había sido larga hasta llegar a un cuasi estado federal, que es lo que tenían en España.
4. Defendió que la toma de decisiones más cercana a los ciudadanos a los que les afecta es una conquista.
5. Cree que involucionar en un sentido contrario, donde las decisiones se centralicen, no es lo correcto y que, a estas alturas de juego, es incluso innecesario.

Noticia 3:

1. El entrevistador le pidió a Ildfonso Rubio, visiblemente ocupado con su trabajo, su opinión sobre la autonomía de Murcia. En concreto, le preguntó que si estaría de acuerdo con la desaparición de la Comunidad Autónoma de Murcia.
2. Rubio manifestó su oposición a que las decisiones políticas se centralicen. El entrevistado considera que dicha medida sería innecesaria y supondría una catástrofe.
3. Además, calificó la larga andadura hasta llegar a un estado descentralizado cuasi-federal de conquista histórica y se mostró convencido de que la toma de decisiones debe hacerse más cercana a los ciudadanos.

Noticia 1:

Lo que nos gusta:

Lo que no nos gusta:

Noticia 2:

Lo que nos gusta:

Lo que no nos gusta:

Noticia 3:

Lo que nos gusta:

Lo que no nos gusta:

¿Cómo informaría sobre el contenido de estas entrevistas un buen reportero o comentarista?

- Comprensión detallada del texto, con especial atención a la intención comunicativa y el tono del hablante y a toda la información esencial que no aparece en el mensaje.
- Interpretación del contexto de las declaraciones.
- Sujeción a las normas de estilo y a las expectativas de la audiencia o lectores del medio en que se transmita el mensaje.
- Uso adecuado de los verbos de comunicación. No solo en relación al mensaje que transmiten sino a la perspectiva que introducen.
- Aplicar la condensación de la información con criterios de calidad literaria y precisión, incluyendo valoraciones si es preciso.
- Precisión gramatical, teniendo en cuenta los cambios necesarios de tiempo, modo, persona, espacio y tiempo.

CASOS EN LOS QUE NO HAY TRANSFORMACIONES VERBALES

A. CONSERVACIÓN O NO CONSERVACIÓN DEL PRESENTE

Si nos referimos a una verdad absoluta es posible mantener el presente:

El entrevistado dijo el interés de los ciudadanos debe ser siempre respetado

Si nos referimos a una opinión, el presente puede conservarse si la persona que retransmite el mensaje comparte dicha opinión:

Ildefonso se manifestó a favor de que haya más descentralización

Si el hablante no comparte la opinión o si, sencillamente no quiere manifestarse al respecto, entonces el presente se transforma en pasado.

Ildefonso se manifestó a favor de que hubiera más descentralización

Si nos referimos a cualidades que permanecen en el momento en el que estamos hablando, el presente se podrá mantener:

Ramón afirmó que el modelo de Estado en España es muy descentralizado.

Si sabemos que estas cualidades no permanecen o no sabemos si continúan entonces sí transformamos el presente en imperfecto:

Ramón afirmó que el modelo de Estado en España durante el franquismo era muy centralista.

B. CONSERVACIÓN O NO CONSERVACIÓN DEL FUTURO

El hecho o los hechos que se repiten en el estilo indirecto ya han sucedido en el momento en el que se habla: condicional:

El diputado dijo en 2007 que el Partido Socialista mantendría el número de escaños en las elecciones de 2008

El hecho o los hechos que se repiten en el estilo indirecto no han sucedido todavía en el momento en el que se habla: condicional/futuro*

El diputado dijo ayer que el Partido Socialista no cambiará su lista de candidatos para las elecciones del año próximo.

El diputado dijo ayer que el Partido Socialista mantendría el número de escaños en las elecciones de 2012.

*El hablante elegirá condicional cuando se trata de una transmisión objetiva de una enunciación. Simplemente repite las palabras. Elegirá futuro cuando asume como cierta, real o verdadera esta enunciación.